To norsksomaliske søstre funnet i Syria – skal ha passet foreldreløse barn

To norsksomaliske søstre fra Bærum er funnet i live i Syria, etter å ha oppholdt seg i Syria siden 2013. De skal ha passet på de fem foreldreløse barna som nå er på vei til Norge.

Det er Aftenposten som har møtt de to kvinnene i Al-Hol-leiren i Syria.

De to søstrene dro til Syria i 2013. Da var de 16 og 19 år gamle. Nå er de blitt 22 og 25.

Begge søstrene har fått barn i Syria. 25-åringen har fått to jenter, som er 2 og 4 år gamle. Den 22 år gamle lillesøsteren har en jente som er 4,5 år gammel.

Ifølge Aftenposten har de to søstrene fra Bærum og en tredje kvinne som tidligere har bodd i Sverige, passet på de fem foreldreløse norske barna som ble hentet tilbake til Norge i dag.

Begge de to søstrene har vært gift, men har mistet mennene sine i krigføringen i Syria.

Kvinnene vil at barna deres, som er norske statsborgere, skal få komme til Norge. De krever samtidig at de som mødre også skal få være med.

De vil ikke kommentere hva de nå mener om Den islamske staten (IS).

Foreldreløse barn – sieroty

Å oppholde seg – przebywać (å oppholde – oppholdt – har oppholdt)

(En) leir – obóz

Ifølge – według, zdaniem

Å passe på noen – opiekować się kimś, dbać o kogoś (å passe – passet – har passet)

(Ei, en) krigføring – działania wojenne, prowadzenie wojny

(En) statsborger – obywatel

Å kreve – domagać się, żądać (å kreve – krevde – har krevd)

Visste at de var i live

De to søstrene har vært gjenstand for stor medieoppmerksomhet helt siden de reiste til Syria. Forfatter Åsne Seierstad skrev senere en prisbelønt bok om de to søstrene. Hun fikk vite at de var i live for tre måneder siden.

– Det er en gledelig nyhet, sier hun til NRK.

Seierstad mener at det eneste riktige alternativet er å hente kvinner og barn som har vært tilknyttet Norge.

Hun sier samtidig at det nå er opp til norske myndigheter å avgjøre om kvinnene skal straffes. Når det gjelder barna må de få all den hjelp og bistand de trenger.

– Det norske samfunnet må ta imot barna med åpne armer. De skal få all den oppfølging de har behov for, sier Seierstad.

I intervjuet med Aftenposten går det frem at søstrene ikke ønsket at noen skulle vite at de var norske. Det er ikke forfatteren overrasket over.

– Jeg regnet med at de ikke ønsket seg noen medieoppmerksomhet. Det er heller ikke overraskende at de ikke innrømmer skyld, det er det ingen av IS-kvinnene som har gjort.

Hun mener både IS-kvinnene og deres barn bør få komme hjem.

Å være gjenstand for noe – być przedmiotem czegoś (å være – var – har vært)

(En) oppmerksomhet – uwaga, zainteresowanie

Prisbelønt – nagradzany

Å få vite at – dowiedzieć się, że (å få – fikk – har fått)

Tilknyttet – związany, połączony

Å være opp til noen – zależeć od kogoś (gdy ktoś ma podjąć jakąś decyzję); *f.eks. Det er opp til deg – To zależy od ciebie! Sam zdecyduj!*

Å avgjøre – decydować (å avgjøre – avgjorde – har avgjort)

Å straffe – (u)karać (å straffe – straffet – har strafet)

(En) bistand – pomoc, wsparcie

Å ta imot – tutaj: przyjmować (å ta – tok – har tatt)

Med åpne armer – z otwartymi ramionami

(Ei, en) oppfølging – dalsza kontrola, dodatkowe zainteresowanie (jakimś tematem)

(En) forfatter – autor, pisarz

Å regne med noe – liczyć się z czymś (å regne – regnet – har regnet)

– Det finnes ingen andre alternativer. De europeiske landene må ta ansvar for sine borgere uansett hva de har gjort. Så må påtalemyndigheten bestemme hva som skal gjøres når de har vendt hjem.

Hun sier videre at hun håper hun endelig få snakket med de to søstrene hun aldri har møtt personlig – til tross for at hun har skrevet bok om livene deres.

– Det er et stort ønske. Jeg ser frem til å høre deres versjon om hva som skjedde. Det er en historie verden fortsatt ikke kjenner i sin helhet, sier hun.

Etterlyst av PST

De to kvinnene fra Bærum er blant personene som Politiets sikkerhetstjeneste (PST) har etterlyst internasjonalt siden 2017.

Under intervjuet med Aftenposten forteller den yngste av søstrene at de to er kjent med oppmerksomheten de har fått etter den omfattende presseomtalen i Norge.

Det var særlig mye omtale etter at Seierstads bok To søstre kom ut.

Ved ankomst til leiren i Al-Hol oppga de ikke at de var norske statsborgere. De har levd i en flyktningleir der det er normen at man går med nikab, en drakt som skjuler ansiktet. NRK har vært flere ganger i leiren, men har ikke funnet de to kvinnene.

Å innrømme – przyznać (å innrømme – innrømmet – har innrømmet)

(Ei, en) skyld – tutaj: wina

Å ta ansvar for noen – brać za kogoś odpowiedzialność (å ta – tok – har tatt)

(Ei, en) påtalemyndighet – prokurator, oskarżyciel

Til tross for – pomimo

Å se frem til noe – oczekiwać na coś z niecierpliwością, nie móc się doczekać (å se – så – har sett)

(En) helhet – całość

Etterlyst – poszukiwany

Politiets sikkerhetstjeneste (PST) – Policyjna Służba Bezpieczeństwa

Omfattende – obszerny, rozległy

Å oppgi – podawać, wykazać (å oppgi – oppga(v) – har oppgitt)

(En) drakt – strój

Å skjule – ukrywać, chować (å skjule – skjulte – har skjult)

– Ikke gjort noe galt

Den yngste av de to søstrene hevder at de ikke har gjort noe galt under oppholdet i Syria. Hun forteller at de ikke dro til Syria for å bli tilknyttet IS, men for å «drive humanitært arbeid».

– Vi hadde et godt liv i Norge. Vi dro hit for å drive humanitært arbeid. Jeg savner moren min, mine brødre og norsk natur, sier hun til Aftenposten.

Barnet hennes skal ha vært syk og underernært. Selv har hun problemer med astma og revmatisme.

Lillesøsteren hevder de som kvinner ikke kan straffes for å ha vært i IS-området. De har bare vasket, laget mat og passet barna, sier hun.

Norsk påtalemyndighet har tidligere uttalt at alle voksne som ble tilknyttet IS, kan straffes.

Ved å sørge for mat og pleie til mennene ved fronten kan kvinnene indirekte ha bidratt til terrorhandlinger.

Den yngste søsteren forteller at mannen hennes ble drept i et bombeangrep i Raqqa i 2016.

Storesøsterens mann, en eritreiskættet mann hun kjente fra Norge, mistet livet i Al-Soussa mot slutten av 2018. IS forsøkte da å forsvare det siste lille landområdet som de holdt langt østbredden av elven Eufrat.

Å hevde – zapewniać, twierdzić (å hevde – hevdet – har hevdet)

(Et) humanitært arbeid – praca w sektorze pomocy humanitarnej

Underernært – niedożywiony

Å uttale – powiedzieć, mówić (å uttale – uttalte – har uttalt)

Å sørge for – zajmować się, dbać o, troszczyć się o (å sørge – sørget – har sørget)

(En) pleie – pielęgnacja, opieka

Å bidra til – przyczyniać się do, przykładać się do (å bidra – bidro – har bidratt)

Terrorhandlinger – działania terrorystyczne, zamachy terrorystyczne

(Et) bombeangrep – atak bombowy

Eritreiskættet – erytrejskiego pochodzenia

Å forsøke – próbować (å forsøke – forsøkte – har forsøkt)

Å forsvare – bronić (å forsvare – forsvarte – har forsvart)

De to søstrene var blant de aller siste som kom seg levende ut av Baghouz, området der de siste IS-krigere kjempet til siste slutt.

Jeżeli spodobała Ci się Norweska Prasówka, wypróbuj indywidualny kurs języka norweskiego!

Artikkelen «To norsksomaliske søstre funnet i Syria – skal ha passet foreldreløse barn» av Eirik Veum og Julie Vissgren ble hentet fra nrk.no: https://www.nrk.no/urix/to-norsksomaliske-sostre-funnet-i-syria-1.14574750 (tilgangsdato: 04.06.2019)

Å kjempe – walczyć (å kjempe – kjempet – har kjempet)

Til siste slutt – do samego końca